

Drôla dè tîtha **Drôle de tête**

En souvenir de Roger VINCENT, maître- pipier à Saint-Claude

Chin l'è mon nâ; chin, l'è ma tîtha !
L'é di j'orôlyè, on minton; è chu lè j'yè, hou j'èpilyon :
L'é to chin qu'fô, por ithre onîtha !

Ça, c'est mon nez; ça, c'est ma tête ! J'ai des oreilles, un menton, et sur les yeux, comme des barbes d'épi, ces sourcils : j'ai tout ce qu'il faut, pour être honnête !

È ch l'é chi drôlo dè fôrî,
L'é dè la fôta a ha totyèta
Mitya tsêpi, mitya capèta,
Hô chu hou j'yè, qu'm'an bin croji ...
Et si j'ai ce drôle de sourire, c'est de la faute à ce bout de bonnet, moitié chapeau, moitié casquette, en haut sur ces yeux qu'ils ont su me creuser ...

L'é rin ... dè rin, l'é rin dè bourdze;
Ma l'y'a quan-mo a fourguenâ,
Din mon brê cour, c'min dou rècouâ,
Na méy' dè dzu, on go dè chourtse !
Je n'ai ... pas de reins, je n'ai pas de ventre; mais il y a quand même à cureter dans ma courte tinette, comme du regain, une goutte de jus, un goût de suie !

L'é rin dè pi, rin dè pitrô
L'é rin dè cà, l'é rin dè pyôtè
Dè gótro rin, rin dè j' èpôlè,
L'è c'min ch'm'avan trêcha d'on pô ...
Je n'ai pas de pieds, pas de poitrail ! Je n'ai pas de cœur, je n'ai pas de jambes ! De goître ! Je n'en ai pas ! Et pas d'épaules, c'est comme s'ils m'avaient extirpée de quelque pal ...

L'é rin dè bré l'é rin dè cúchè !
Rin dè dzènà, rin dè dzarrè !
Di couthè, adon ? Nyón m'in d'a yúchè,
Ma l'é on forni, déjj' mon totyè !
Je n'ai pas de bras, de n'ai pas de cuisses ! Pas de genoux, pas de jarrets ! Des côtes, alors ? Personne ne les a vues, mais j'ai un fourneau, sous mon toquet !

Mè pîndon pâ c'min na dzêyire
A hou colóndè dè mothi :
Chú p'chyâ pindya a on rathali,
Întrè na botse è na botyire !
On ne me pend pas comme une chaire à ces colonnes d'église : je suis plutôt pendue à un râtelier, entre une bouche et une croûte d'autour des lèvres !

Mè tînyon pâ c'min hou brinèttè
Qu' l'an chi tèvî a trè tsinèttè :
Mè, men inthin ? I chin l'taba
è ha fougère, âya, mè va !

On ne me tient pas comme ces appareils qu'on fait se balancer et qui ont ce couvercle à trois chaînettes : moi, mon encens ? Il sent le tabac et cette fumée de temps brumeux me va tout à fait !

Quan-bin i m'an fê ha tîtha d' ómo
Qu'chóndzè d'on yè a d'mi cotâ,
È qu ri d'na dzoúta, mô rajâ,
Fô pâ m'imprindre ... è fère on chóno !

Quand bien même on m'a fait cette tête d'homme qui songe d'un œil à demi clos, et qui rit d'une joue, mal rasée: il ne faut pas m'allumer ... et puis faire un somme !

Nè bouê, nè êrthî, nè blyèchenê,
Nè chyà, nè plyâno, nè chavoúna,
Nè dâye ou tîlyo, nè melê :
chú d'na matêre, ôh, na fro bouúna !

Ni buis, ni if, ni poirier sauvage, ni sureau, ni plâne, ni genévrier, ni sabine, ni pin, ni tilleul, ni pommier sauvage : je suis d'une matière, oh, une toute bonne !

Ma qu vudrî rin, po na lèvire.
L' è córbo è nê, mon bi fèthu,
È ch m'an fê la tîtha ou cú :
L'è qu'chú ... na púpa dè brevire !

Mais qui ne vaudrait rien, pour une charpente qu'on lève. Il est courbe et noir, mon beau tuyau fêtu ; et s'ils m'ont fait la tête au cul:

C'est que je suis une pipe de bruyère !

Chin Lyôdo 17.09.05